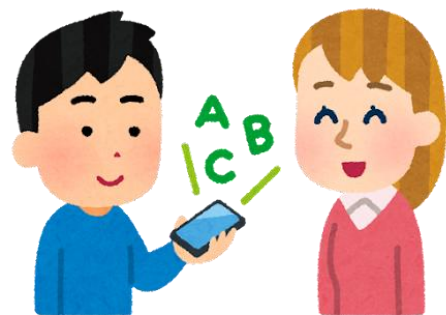
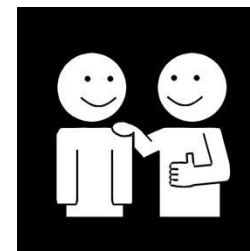


ワークショップ 1 (Taller 1)

インタラクティブな外国語教育～日本でスペイン語を使って交流する

Enseñanza interactiva de lenguas extranjeras --- comunicarse en español **EN JAPÓN**



江澤 照美 (Terumi EZAWA)

第162回関西スペイン語教授法ワークショップ
Celebración de la CLXII reunión (11 de junio)



概要 (Resumen de esta charla)

現代の外国語教育では、情報発信だけでなく、他者とつながるためのコミュニケーション能力の育成が求められています。今回のワークショップでは、**日本国内でスペイン語を使うことを想定した入門レベル (CEFR A1)の授業活動**について考えます。

La enseñanza moderna de lenguas extranjeras requiere el desarrollo de la competencia comunicativa no sólo para transmitir información, sino también para conectar con otras personas. En este taller vamos a **plantear actividades didácticas de nivel inicial (MCER A1) para que los alumnos hablen español EN JAPÓN.**

新しい時代のスペイン語教育 (Educación de E/LE en la nueva era)

日本の外国語教育の目的の変化

(Cambio de los objetivos de la enseñanza de lenguas extranjeras en Japón)

教養を得る

obtener una
educación

情報発信する

transmitir un
mensaje

他者と交流する

Interactuar con
los demás

input

output

interacción

Siglo XX

Siglo XXI
MCER(2001)

→ MCER(2018)

外国人在住者の増加

留学生やインバウンドの増加

(Aumento de la inmigración, los estudiantes extranjeros y del “inbound”)

新しい時代のスペイン語教育 (Educación de E/LE en la nueva era)

Comunicarse en español

en los países hispanohablantes

en Japón a **los residentes** hispanohablantes (nikkeis, estudiantes...)

a los turistas (“**inbound**”), a los hombres de negocios ...

[tanto a los nativos como a **los no-nativos**]

教室外でスペイン語を使う機会があるかもしれない

Puede que nuestro/as alumno/as tengan la oportunidad de hablarse con los demás fuera del aula.

学生が話をする相手はスペイン語ネイティブとは限らない

Puede que se comuniquen con los no-nativos en español.

相手との話題が日本の文化や社会についてとは限らない

Puede que no hablen con ello/as sobre la cultura o la sociedad de Japón.

Nivel inicial

日本(人)向けテキスト

Materiales de E/LE para japoneses / sobre Japón

[年代順]

Métodos

- 1) Ueda, H. y Ruiz Tinoco, A. (2008) *Claves del español para hablantes de japonés*, SM.
- 2) De Prada, M. et al. (2009) *Español ya. Curso de español para japoneses*, Edinumen.
- 3) 尚 真貴子他(2013) 『ディエゴと日本再発見！－初級スペイン語－』朝日出版社
- 4) 下田幸男(2018) 『スペイン語で巡る京都』白水社

1) y 2) ... Algunas partes están traducidas al japonés.

3) y 4) ... Los diálogos de cada unidad se desarrollan en algunos lugares de Japón (Kioto en 4)).

El protagonista de 3) es Diego, estudiante argentino de una universidad japonesa.

Lecturas

- 5) Llompart, José (2000) *Lo aprendí en Japón*, 芸林書房
- 6) LaMadrid, M. y Kunimoto, I. (2002) *Vamos a hablar en Japón*, 芸林書房

Para los alumnos del nivel alto. Se trata de la cultura japonesa.

Ezawa(2014) ラジオ講座入門編「みんなのスペイン語」開講のことば (4月号 p.6)

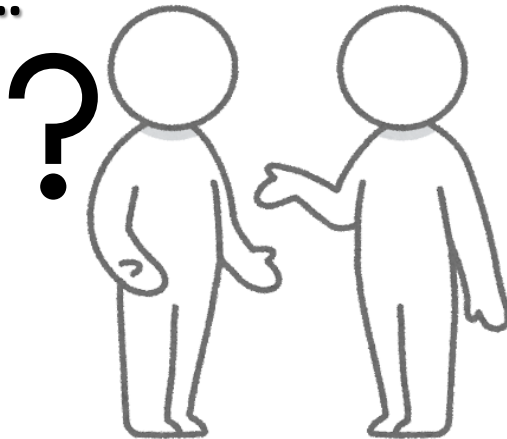
スペイン語圏出身の日本在住者が近年増加して、スペイン語話者が隣人になったり、どこかで出会ったりする可能性も増えてきました。そこで、今回の講座のスキットの舞台を日本に設定しました。日本語の知識が十分でない主人公やその家族の日常を見守りつつ、ある時は彼らの立場に立って、またある時は彼らに話しかける日本人の立場に立って、どうすれば相手に自分の言いたいことが伝わるか考えてください。そうすることでスペイン語圏の人々と私たちはお互いの言語や文化・習慣について理解しあえるでしょう。

Luis Flores (peruano, empleado de una compañía de ropa), su esposa Mar (española) y su hijo Miguel Kenji Kato (enfermero japonés) Yumi Kato (esposa),

	月間テーマ	週間テーマ	キーセンテンス	キーセンテンス(西)	本編での学習内容	はたらき(Función)	文化(Cultura)	Escena
1	4月第1週月	あいさつができる	おはようございます	Buenos días.	Buenas tardes, noches, Hola	時間帯に合ったあいさつをする	スペイン語のあいさつのことば	Luis宅の庭 Luis, Kenji
2	火		はじめまして	Mucho gusto.	Encantado, Encantada	初対面のあいさつをする		
3	水		またあとで	Hasta luego.	Hasta ~, Adiós.	別れ際のあいさつをする		
4	4月第2週月	自己紹介できる	私は加藤由美です	Yo soy Yumi Kato.	Yo soy 名前, Me llamo 名前	名乗る	スペイン語圏の人の名前(1) ボランティア通訳	健司宅玄関 Familia Flores Kenji, Yumi
5	火		私は日本人です	Yo soy japonés.	Yo soy ~人, ~人の性変化	国籍を述べる		
6	水		私は看護師です	Soy enfermero.	Yo soy 職業, 主語の省略	職業を述べる		
7	4月第3週月	相手がどんな人か聞ける	スペイン語を話しますか	¿Usted habla español?	Ustedとtú, Ud.省略されにくい 言語名	スペイン語を話すか聞く	呼称、社員食堂、 アルゼンチンのスペイン語	社員食堂 Luis, Midori
8	火		あなたのお名前は	¿Cómo se llama usted?	¿Cómo te llamas? 答え方(4課復習)	名前を聞く		
9	水		ご出身はどちらですか	¿De dónde es usted?	¿De dónde eres? 国名(スペイン語圏)	出身地を聞く		
10	4月第4週月	一緒にいる人を紹介したり、紹介された相手と交流できる	こちらはルイス・フロレスさんです	Este es Luis Flores.	Est@ es 名前, Est@ es 敬称・名前	一緒にいる人を紹介する	スペイン語圏の人の名前(2) スペイン語圏の国、同僚とのつきあい、上司と部下	会社廊下 Luis, Carlos, Asai
11	火		ペルーは私の好きな国です	Perú es mi país favorito.	名詞・形容詞の順と性一致、(国)・都市名	相手の出身地を好きだと言う		
12	水		どうもありがとうございます	Muchas gracias.	gracias por 定冠詞 名詞	感謝の気持ちを伝える		

CEFR Nivel A1 「日本でスペイン語を使って交流する」 (Comunicarse en español en Japón, pero su nivel es el A1 del MCER)

Hay que cuidarse de ...



Un/a japonés/a pregunta algo a un/a nativo/a.



Un/a nativo/a pregunta algo a un/a japonés/a en Japón.

“Preguntas y respuestas en el nivel A1”
“¿Qué (te/le) pasa? ¿Hay problemas?”

El nivel A1 no es suficiente para hablar sobre la sociedad y la cultura.

MCER Cap. III Cuadro 3. Niveles comunes de referencia: aspectos cualitativos del uso de la lengua hablada

“Interacción A1”

Plantea y contesta preguntas relativas a datos personales. Participa en una conversación de forma sencilla, pero la comunicación se basa totalmente en la repetición, reformulación y corrección de frases.

本日の活動 (Actividad de este taller)

学生が「日本でやさしいスペイン語を使う」ためのスペイン語の授業アイデアを出しあいましょう！

Para que nuestro/as alumno/as hablen español del nivel inicial EN JAPÓN ...



- ① 留学生と話す (hablar con los estudiantes extranjeros en el campus)
- ② 一見の観光客と話す (hablar ocasionalmente con los turistas)
- ③ あまり日本語ができない外国籍住民と話す
(hablar con los residentes hispanohablantes que no entienden bien el japonés)